

Augustin Wibbelt,  
Hiärfst

Dat wören annere Tieden,  
Do sank de Nachtigall  
Von Leiwes Lust un Lieden,  
Un Rausen glaihden haug' up'n Wall.

Dat wören annere Tieden,  
Do trock dat Summertelt  
De Buogen fien un sieden,  
Blaolöchtend üöwer't gollne Feld.

De Rausen sind verblaihet,  
un nakend steiht de Däörn;  
Dat gollne Feld is maihet,  
De Duwen pickt dat leste Käörn.

Ick sett mi still an't Füer,  
Dat Jaohr is aolt un krank,  
Ick sin vergnögt: de Schüer  
Is vull bis buoben - Gott die Dank!

...

Augustin Wibbelt,  
Aütuno

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Alie estis iam,  
Sonadis birdo-kant',  
Kaj ardis alte tiam  
Heĝ-rozoj ĉe la vojo-rand'.

Alie estis iam.  
La arko ds l' ĉiel'  
Sin volbis silke, kiam  
Or-brilis kampoj en la hel'.

La rozoj forvelkintas,  
Nur dornoj nudas jen;  
Sur kava kamp' restintas  
Por birdoj nur la lasta gren'.

Trnkville ĉe l' kameno  
Jarfine sidas mi.  
Pri la greneja pleno  
Mi ĝojas. - Danku ni al Di'!<sup>2</sup>

...

---

<sup>2</sup>aŭ:  
Mi ege ĝojas - Dank' al Di'!

*Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas AUGUSTIN WIBBELT (\*1862-09-19 – †1947-09-14), publikigita 1984-12-29.*

*MR-170-1 / Arg-682-1372 (2012-11-26 19:33:37)*

*vidu ankaŭ: <http://www.muenster.org/wibbelt/>.*

*Traduko de la Basgermana poemo “Hiärfst” de AUGUSTIN WIBBELT (\*1862-09-19 – †1947-09-14) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1984-12.29.*

*MR-170-1 / Arg-682-1373 (2012-11-26 19:30:50)*